

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.205-211
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

15 Parent's Curse - Maldición de los padres

1. Ayan otronte' ojroner ak'ajna tarix e tyempo.
 Hay otra cuenta contada lejos el tiempo.

Che'nob' ke' ayan inte' diya e dyos upejka
 Dicen que hay un día el Dios llamó a

inte' winik i inte' ixik. I e winik yaja'
 un hombre y una mujer. Y el hombre ese

che ke' me'yra ujab'. Che'nob' ja'xob' ke'
 dicen que muchos años. Dicen ellos que
 (estaba viejo)

me'yra jab', ib'an e ixik. Uk'ajtyob' ke'
 muchos años, también la mujer. Cuentan la que

e ixik yaja' asaki'x ujur ib'an
 la mujer esa ya blanca su cabeza también

e winik.
 el hombre.

28. I ja'xto e dyos uche mandar taresna
 Y entonces el Dios mandó traer

inte' *tabla* *semita.* I ch'a'b'na tama inte'
una tabla semita. Y es acostado en un

trapo *blanko* ib'an jajya ta ujur. Che'nob'
trapo blanco también era extendido en su cabeza. Dicen
(encima de ella)

ke' kwando turi'x e *semita* ch'a'rix tama
que cuando ya era la semita acostada en

e *manta* xe' blanko i jayarix e trapo
la manta que blanco y era extendido el trapo

blanko ta ujur, pejkna tari e winik
blanco en su cabeza, era llamado allá el hombre

i e ixik.
y la mujer.

62. I aro'b'na umen e dyos "Lo ke' kone'r
Y era dicho por el Dios "Lo que hoy

e *semita* inche mandar taresna ink'ani twa'
la *semita* mandé estar traído quiero que

ache inte' ojroner ta ujur. K'ani inwira
hagas una historia en su cabeza. Quiero ver

kocha alok'oy."

como sale.”

75. Entonses e *byejo* i e ilama che uya're
Entonces el viejo y la vieja dijeron dijeron a

e dyos “Niwinkiret. Tuk'a ojroner ak'ani twa'
el Dios “Eres mi Señor. Qué historia quieres que

inche ta uyor e semita ira?”
yo haga en su cabeza la semita esta?”

86. Che e dyos “Ne'n inna'ta ke' ne't
Dijo el Dios “Yo sé que tú

xe' war it'oxma ti'n diya uk'ani twa'
que estás criando (niños) algún día quiero que

ab'a'xe asitz'ob' uk'ani twa' ab'a'xe awarob'.
maldigas a tus nietos quiero que maldigas a tus nietos.

I ja'xto k'ani inwa're't twa' ache inte'
Y entonces quiero decirte que haces una

ojroner ta uyor e semita ira.
historia en su cabeza la semita esta.

103. Intonses e ilama ojron b'ajxan. Uya're
Entonces la vieja habló primero. Dijo a

e *pan* “Ch'ajb'e'yx ta'b'a lo ke' achi'x
el pan “Gracias a ti lo que hiciste

takaren. Ti' n e tyempo ti'n e tyempo e jente
para mi. Algún el tiempo algún el tiempo la gente

tama e kalyente k'ijna'(r) umukye'tob' uk'uxye'tob'."
en el caliente enojo te cubren te comen."

119. I che ke' kwando ixin jajcha
Y dicen que cuando fue ser levantada

e *manta* ta ujur e semita yaja' irna
la manta a su cabeza la semita esa era visto

ke' umusik' e ilama inyajrer uk'anch'ojres tuno'r
que su aliento la vieja de repente tuvo calidad amarilla toda

e semita. I lumuy *ejsto* k'axi tama e
la semita. Y pasó hasta cayó en el

trapo xe' ch'a'r yeb'ar. Uk'anch'ojres e
trapo que acostaba al debajo. Tuvo calidad amarilla la

semita. Che ke' uche *partir* lumuy tama
semita. Dicen que partió pasando en

tuno'r e semita i lumuy k'axi ejsto
toda la semita y pasó cayendo hasta

tama e manta xe' ch'a'r tamar.
en la manta que acostaba en ella.

150. I sutpa pejkna e byejo tari. Aro'b'na
 Y vino ser llamado el viejo allá. Era dicho

“Kone'r ne't ojronen e *mismo* ojroner xe'
 Hoy tú cuentas la misma historia que

uche awixka'r ira i ja'x ink'ani twa'
 hizo tu mujer esta y ella quiero que
 la historia)

ache ub'an.”
 hagas también.”

163. I ojron e byejo kocha e ojron
 Y habló el viejo como la historia

uwixka'r. Pero kwando ixin jajcha e
 su mujer. Pero cuando fue ser levantado el

trapo ta uxor e semita tya' ch'a'r irna
 trapo en su cabeza la semita donde acuesta era visto

ke' e *byejo* ma'chi k'otoy umusik' kocha
 que el viejo no salió su aliento como

e ilama *la mita* taka e semita k'otoy k'anch'ojra
 la vieja la mitad con la semita salió tuvo calidad
 amarilla

umen umusik' tya' uyujta to'r e semita.
por su aliento donde respire en la semita.

187. I poreso che e jente kone'r ke' ayan
 Y por eso dice la gente hoy que hay
e jente tye'ne ub'a'xe uyunenob' tye'ne'
la gente los que maldicen a sus hijos los que

ub'a'xe usitz'ob' kwando tuk'a ache'na takarob'
maldicen a sus nietos cuando que es hecho con ellos

kwando uyub'yob' ke' war ak'aynob' umen
cuando oyen que ser regañados por

uyunenob' o war ak'aynob' umen usitz'ob'.
sus hijos o ser regañados por sus nietos.

I jayma kwando ma'chi ak'ub'esno'b' umen
Y quizás cuando no son obedecidos por

usitz'ob'. I ja'xob' ab'a'xwanob'.
sus nietos. Y ellos maldicen.

212. Poreso che e jente ke' e byejo i
 Por eso dice la gente que el viejo y

e ilama xe' che'na mandar b'a'xwan umen
la vieja que eran mandados maldecir por

e dyos ketpa ejsto kone'r taka e
el Dios quedo hasta hoy con los

pak'ab' e konoj ? porke' ayan ti'ne kone'r uyusre
seres humanos porque hay los que hoy quieren

ab'a'xwan ub'a'xe uyarob'. I poreso e
maldecir maldecir a sus hijos. Y por eso la

jente kone'r ayan ti'ne ub'ak're e b'a'x
gente hoy hay los que tienen miedo la maldición

kwando uyub'i ke' ab'a'x ? ayan. Ab'ak'ta
cuando oyen que maldición hay. Tienen miedo

uyub'i
oirla

227. I che'nob' ke' ub'a'x e tu'b'ir me'yra i
Y dicen que sus maldiciones la madre muchas y

ke' ma'chi ixna ak'axi. Porke' tamar ixto ke'
que no ??? caer. Porque por entonces que

ojroner yaja' uyub'yo'b' ak'ajna ke' e ilama konda
historia esa oyeron es contado que la vieja cuando

ub'a'xe e semita uk'anch'ojres tuno'r e semita.
maldijo la semita tuvo calidad amarilla toda la semita.

I che'nob' kone'r ke' ub'a'x e tu'b'ir
Y dicen hoy que sus maldiciones la madre

me'yra	i	ke'	wak'chetaka	ak'axi	tamaron.
muchas	y	que	rápídamente	caen	en nosotros.

251. Kone'r	ayan	e	jente	che'nob'	konda
Hoy	hay	la	gente	dicen	cuando

k'ani	ub'a'xe	usitz'ob'	o	uyarob'	che'nob'	ke'
quieren	maldecir	sus nietos	o	sus hijos	dicen	que

"Ch'ajb'e'yx	ta'b'a	lo ke'	war	ache	takaren.
"Gracia	a ti	lo que		haces	conmigo.

Ma'chi	ak'ub'se'n	lo ke'	inwa're't	i	ma'chi
No	obedeces	lo que	te digo	y	no

ataresen	tama	tu'b'ir.	Pero	tye'n	e	tyempo
me tratas	como	madre.	Pero	algunos	el	tiempo

b'an	twa'	uche't	asitz'ob'	b'an
así	que	te harán	tus nietos	así

twa'	uche't	awarob'."
que	te harán	tus hijos."

275. Entonses	(e)	xe'	war	ab'a'xna	yaja'	ab'ak'ta
Entonces	el	que		maldicho	allá	es espantado

uyub'i	porke'	uyub'yob'	ke'	b'an	ak'ajna	ke'
oyerlo	porque	oyen	que	así	es dicho	que

b'an uche e tyempo yaja'. Pero ne'n
así hizo el tiempo esa. Pero yo

me'rato inmani e semita inb'a'xe twa'
todavía no compro la semita maldecirla que

inwira jay berda ink'anch'ojres Pero e
ver si verdad la hago tener calidad amarilla. Pero la

jente b'an uk'ajtyob' ejsto kone'r.
gente así dice hasta hoy.